

GENERAL SCIENCE

Medical Books in Spanish

Basic texts for students and doctors in Latin America made possible by cooperation of Department of State with publishers in other American republics.

► MANKIND'S FIGHT for health is being advanced in the Western hemisphere by a program of book translation. It has resulted in the publication in Spanish and Portuguese of basic medical text and reference books by U. S. A. authorities, as well as books in other fields.

As part of this book translation project of the U. S. Department of State conducted by Science Service, nearly a score of major medical books have been translated and published in Latin America. Distributed by bookstores and publishers in the various countries, many of the medical books are now in use by physicians, public health workers, and medical students. Medical schools in the United States and physicians interested in Latin America are expected to add these books to their libraries.

Spread of Health Facts

The importance to health, industry, agriculture and national economy of a widespread distribution of medical and public health information is obvious. The great and continuing battle against disease in the Americas can be waged effectively only on a hemispheric scale. Illness and infection in any part of the western world is of concern to every other part. It is for these reasons that texts for medical schools have received major attention in the program. Very few medical books have been used in the medical schools of our neighbor countries. The good U. S. medical books that have been available in translation have in most instances been high priced, often double and triple the original-edition price. Students cannot or do not buy them. Most of the teaching has been by lectures only, supplemented by mimeographed lecture notes in some cases, and frequently by the use of out-of-date books of European origin that are not translated into Spanish or Portuguese.

In order to provide adequate texts for medical students there were carefully selected from an original list of 117 books a dozen or so of the most necessary texts, one book in each subject. Experts with experience in the medical schools and health programs of the other American republics, as well as officers of the leading medical, health and hospital organizations in the United States participated in this selection.

Through the cooperation of our government agencies and other interested organizations arrangements are made for a distribution which will introduce these basic medical texts in all areas as quickly as possible.

The spirit and purpose of these medical translations is given in the foreword of the Spanish translation, *MANUAL DE MEDICINA TROPICAL*:

"Mankind's continuing battle against disease is a concern of all the peoples of the world, no matter where they live, what language they speak or what flags earn their allegiance. . . .

"Fortunately for the peoples of the world, scientific knowledge, particularly medical and health information, traditionally is the rightful possession of all who need it. There is no more important freedom for a united world than the freedom of scientific research and information.

"This book brings into useful form the accumulated knowledge of an important field of medicine. As a part of their firm belief in the importance of international cooperation and interchange, the people of the United States through their government have participated in the mechanics of publishing in the Spanish language this important medical text and clinical volume."

Covers Many Fields

A wide field of information and subject matter is covered by the broad book translation project. Literature, political economy, history, sociology, psychology, education, mathematics, chemistry, physics, biology, agriculture, poetry, music, medicine, public health and fiction are some of the classifications in which the book translations can be catalogued. Because of the demand that exists in the other American republics for scientific, technical and medical information, major emphasis has been placed on books in these fields.

The following medical texts in Spanish are now available or in press:

Allergy

ELEMENTOS DE ALERGIJA—Leo H. Crip—*Editorial P.R.O.C.M.O. Buenos Aires*, approx. 400 p., illus., \$5.00. Spanish translation of 1st edition of *ESSENTIALS OF ALLERGY*—Lippincott.

Biochemistry

TRATADO Y PRACTICAS DE BIOQUIMICA—Benjamin Harrow—*Editorial Atlante, Mexico*, 640 p., illus., \$6.20. Spanish translation of the 3d edition of *TEXTBOOK OF BIOCHEMISTRY* and 2d edition of *LABORATORY MANUAL OF BIOCHEMISTRY*—Saunders.

Child Psychology

LOS NINOS SON SERES HUMANOS—C. Anderson Aldrich and Mary M. Aldrich—*Libreria Medica Escalante, Mexico*, 192 p., illus., \$2.50.

Spanish translation of the 1st edition of *BABIES ARE HUMAN BEINGS*—Macmillan.

Diagnosis

MANUAL DE PROPEDEUTICA Y DIAGNOSTICO MEDICO—F. Dennete Adams—*Editorial Jus, Mexico*, 880 p., illus., \$6.00. Spanish translation of the 13th edition of *CABOT AND ADAMS PHYSICAL DIAGNOSIS*—Williams and Wilkins.

Ear, Nose and Throat

BRONCSCOPIA, ESOPAGOSCOPIA, GASTROSCOPIA—Chevalier Jackson and Chevalier L. Jackson—*Libreria de Porrua Hnos y Cia, Mexico*, 581 p., illus., \$11.50. Spanish translation of 3d edition of *BRONCHOSCOPY, ESOPHAGOSCOPY AND GASTROSCOPY*—Saunders.

TRATADO DE OTORRINOLARINGOLOGIA—Chevalier Jackson and Chevalier L. Jackson—*U.T.E.A. Mexico*, approx. 840 p., illus., approx. \$11.00. Spanish translation of *DISEASES OF THE NOSE, THROAT AND EAR*—Saunders.

Endocrinology

TRATADO DE ENDOCRINOLOGIA—Robert B. Greenblatt—*Editorial P.R.O.C.M.O. Buenos Aires*, 340 p., illus., \$4.00. Spanish translation of 3d edition of *OFFICE ENDOCRINOLOGY*—Thomas.

Histology

BAILEY HISTOLOGIA—P. E. Smith and W. M. Copenhaver—*Lopez & Eichegoyen, Buenos*



ELECTROSTATIC GENERATOR
—This 3,000,000 electron-volt machine is used by Massachusetts Institute of Technology scientists to produce cathode rays and X-rays for studies on biological reactions to radiation. For production of X-rays a gold disk is inserted in the stream of electrons coming from the machine. If cathode rays are desired, the gold disk is removed and the stream of electrons is permitted to hit the substance being tested directly.

Aires, 908 p., illus., \$7.50. Spanish translation of the 11th edition of BAILEY'S HISTOLOGY—*Williams and Wilkins*.

Hygiene

MANUAL DE HIGIENE INDUSTRIAL—Division of Industrial Hygiene, National Institute of Health, U. S. Public Health Service—*Pan-American Sanitary Bureau, Washington*, 476 p., \$6.00. Spanish translation of 1st edition of MANUAL OF INDUSTRIAL HYGIENE—*Saunders*.

HIGIENE DEL INDIVIDUO Y DE LA COMUNIDAD—Clair E. Turner—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, approx. 600 p., illus., \$4.50. Spanish translation of 7th edition of PERSONAL AND COMMUNITY HEALTH—*Mosby*.

Nursing

APRENDA A CUIDAR SU ENFERMO—Mary M. Peabody—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, 64 p., paper, illus., 25 cents. Spanish translation of HOME CARE OF THE SICK—*New York State College of Home Economics, Cornell University*.

EJERCICIOS DE MATERIA MEDICA—M. Domitilla—*Editorial P.R.O.C.M.O., Buenos Aires*, approx. 160 p., approx. \$2.00. Spanish translation of 3d revised edition of OUTLINE OF MATERIA MEDICA AND SPECIAL THERAPEUTICS—*Saunders*.

TECNICA DE ENFERMERIA—Minnie Goodnow—*Editorial P.R.O.C.M.O. Buenos Aires*, approx. 450 p., illus., approx. \$4.00. Spanish translation of 4th edition of TECHNIC OF NURSING—*Saunders*.

Obstetrics

PRACTICA OBSTETRICA—Alfred C. Beck—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, 864 p., illus., \$7.00. Spanish translation of 4th edition of OBSTETRICAL PRACTICE—*Williams and Wilkins*.

Pathology

MANUAL DE ANATOMIA PATOLOGICA—Robert Allan Moore—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, 1339 p., illus., \$12.00. Spanish translation of the 1st edition of TEXTBOOK OF PATHOLOGY—*Saunders*.

Pharmacy

FARMACOPEA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA XIII—U.S. Pharmacopoeial Convention, Philadelphia, approx. 950 p., \$11.00. Spanish translation of 13th revision of the U.S. PHARMACOPOEIA—U.S. Pharmacopoeial Convention.

Psychiatry and Neurology

LAS BASES LA CLINICA NEUROLOGICA—Samuel Brock—*Editorial Rosario, Argentina*, 433 p., illus., \$8.75. Spanish translation of the 2d edition of THE BASIS OF CLINICAL NEUROLOGY—*Williams and Wilkins*.

NEUROANATOMIA HUMANA—Oliver S. Strong and Adolph Elwyn—*Editorial Rosario, Argentina*, 542 p., illus., \$10.00. Spanish translation of the 1st edition of HUMAN NEUROANATOMY—*Williams and Wilkins*.

PSICOCIRUGIA—Walter Freeman and James W. Watts—*Editorial Medico-Quirurgica, Buenos Aires*, 393 p., illus., \$7.50. Spanish translation of 1st edition of PSYCHOSURGERY—*Thomas*.

PSICOTERAPIA INFANTIL—Frederick H. Allen—*Editorial Rosario, Argentina*, 263 p., illus., \$2.00. Spanish translation of the first edition of PSYCHOTHERAPY WITH CHILDREN—*Norton*.

Surgery

PATOLOGIA QUIRURGICA—John Homans—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, 1278 p., illus., \$10.00. Spanish translation of the 6th edition of A TEXTBOOK OF SURGERY—*Thomas*.

Tropical Medicine

MANUAL DE MEDICINA TROPICAL—Thomas T. Mackie, George W. Hunter and C. Brooke Worth—*La Prensa Medica Mexicana, Mexico*, 752 p., illus., \$6.00. Spanish translation of first edition of MANUAL OF TROPICAL MEDICINE—*Saunders*.

The books listed are on sale at leading bookstores in Latin America or may be ordered from the publishers. Science Service through its retail book department will supply any of these books at the prices stated, postpaid to any address in the Western hemisphere.

Science News Letter, August 21, 1948

went up eventually to 132 pounds. Five years later she was well and free of fatigue.

Dr. Rowe determined, by adding one food at a time to her strict diet, that the girl was suffering from allergy to milk, a common cause of gastro-intestinal allergy. In her weakened condition the girl had been fed large quantities of milk all her life in order to "build up her strength."

The physician said there is no definite explanation of the cause of allergic fever, but that it is possible a disturbance in temperature-regulating centers of the brain causes a localized or generalized allergic reaction. Food allergy should be considered, Dr. Rowe said, when physical examination and laboratory studies give no explanatory clues and no relief is given by treatment based on positive findings.

Science News Letter, August 21, 1948

AGRICULTURE-BIOLOGY

Program of Birth Control And Conservation Needed

➤ MAN AS A HUMANITARIAN does all he can to relieve the suffering of his fellow-man, raise his standard of living and prolong his life. Man as a natural being responds impulsively to powerful drives that result in ever-increasing numbers of the race, with resulting frantic endeavors to find subsistence and a need-driven destructive exploitation of the land.

The dilemma in which man the life-saver has placed man the breeder is powerfully set forth in "ROAD TO SURVIVAL," by William Vogt, chief of the conservation section of the Pan-American Union, published by William Sloan Associates.

The oft-portrayed tragedy that is overtaking the soil of this country is being repeated in intensified form in the less-favored lands of the world, where the density of the populations is matched only by the depth of their ignorance of even the slightest elements of conservation. Mr. Vogt points in particular to Middle and South America, where he is especially at home. The apparently easy way out, industrialization, he terms an *ignis fatuus*. The less favored lands not only lack technical knowledge to impart to the surplus populations which they are supposed to support through industrialization; they do not have the basic resources such as iron ore and coal, and they are busily ruining their hydroelectric installations even before they build them, by denuding their sloping lands of forest protection and farming them by primitive methods.

Mr. Vogt sees salvation for mankind in a dual program of restoring the productivity of the soil and diminishing the productivity of the population. In other words, he would team up conservation with birth control. If we do not do this, and do it soon, he declares, "like Gadarene swine, we shall rush down a war torn slope to a barbarian existence in the blackened rubble."

Science News Letter, August 21, 1948

MEDICINE

Fever From Food Allergy

➤ BAFFLING FEVERS which sometimes are thought to be caused by serious infections and at other times lead to operations on tonsils, sinuses and other organs, are in some instances nothing more than food allergy.

This is asserted by Dr. Albert H. Rowe, University of California Medical School allergist, in the ANNALS OF ALLERGY. Dr. Rowe published the first fever chart of a food allergy fever victim, a girl of 18 who was referred to him after four-and-a-half months hospitalization.

The physician, stating that the condition is only beginning to be understood well, said that long continuing fevers from food allergy have caused the unnecessary removal of appendices, gall bladders and pelvic organs. Such fevers have been diagnosed

as brucellosis, psychogenic fever, and other conditions. They have often been the chief reason for prolonged unnecessary inactivity, vacations and bed rest.

The young lady treated by Dr. Rowe had been terribly weak all her life and was bothered by bowel symptoms. Her fever caused her to be hospitalized for four-and-a-half months, during which time exhaustive laboratory and clinical investigations were carried out. The diagnosis at one time was for psychogenic fever.

An elimination diet excluding the common allergy-causing foods brought her fever, sometimes as high as 103, down to normal in 24 hours. She walked out of the hospital a week later, stronger than at any time in her life. In three weeks she had gained from 108 to 119 pounds. Her weight